

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówi Mu: Jeśli Synem jesteś — Boga, rzuć się w dół, napisano bowiem, że — wysłannikom Jego rozkaże o Tobie i na rękach podniosą Cię, nie abyś uderzył o kamień — stopą Swą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówi Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się w dół jest napisane bowiem że zwiastunom Jego przykaże o Tobie i na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga,* rzuć się w dół, napisano bowiem: Aniołom swoim przykaże o tobie i na ręce cię wezmą, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień .**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówi mu: Jeśli Synem jesteś Boga, rzuć się w dół. Napisane jest bowiem, że: Zwiastunom jego przykaże o tobie i na rękach podniosą cię, coby nie uderzyłeś o kamień stopą twą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówi Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się w dół jest napisane bowiem że zwiastunom Jego przykaże o Tobie i na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro jesteś Synem Boga, skocz stąd w dół — namawiał. — Przecież napisano: On swym aniołom poleci cię strzec i będą cię nosić na rękach, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół, jest bowiem napisane: Rozkaże o tobie swoim aniołom i będą cię nosić na rękach, abyś nie uderzył swojej nogi o kamień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Jeżeliś jest Syn Boży, spuść się na dół, albowiem napisano: Iż Aniołom swoim przykazał o tobie, i będą cię na rękach nosili, abyś snąc nie obraził o kamień nogi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł mu: Jeżeliś jest Syn Boży, spuść się na dół. Abowiem napisano jest: Iż Anjołom swoim rozkazał o tobie i będą cię na ręku nosić, abyś snadź nie obraził o kamień nogi swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł Mu: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół, napisane jest bowiem: Aniołom swoim da rozkaz co do ciebie, a na rękach nosić cię będą, byś przypadkiem nie uraził swej nogi o kamień.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	I rzekł mu: Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół,

¹⁾ <x>470 4:3</x>; <x>470 8:29</x>

²⁾ <x>230 91:11-12</x>

	literacki		napisano bowiem: Aniołom swoim przykaże o tobie, abyś nie zranił o kamień nogi swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się w dół. Napisane jest bowiem: Aniołom swoim rozkaże i będą Cię nosić na rękach, abyś nie uderzył nogą o kamień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół. Napisano bowiem: Swoim aniołom wyda polecenie o Tobie. Na rękach będą Cię nosić, abyś nie uraził o kamień swej nogi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział Mu: „Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół. Jest przecież napisane: Swoim aniołom da co do Ciebie nakaz i na rękach nosić Cię będą, abyś nie uraził swojej nogi o kamień”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i powiedział: - Jeśli jesteś Synem Boga, skocz w dół, bo Pismo mówi: Poleciał aniołom swoim nosić cię na rękach, abyś nie zranił nogi o kamień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i mówi Mu: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się na dół. Napisano bowiem: 'Rozkazał aniołom swoim' i (napisano też): 'będą Cię nosili na rękach, abyś nie uraził swej nogi o kamień'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та й каже: Якщо ти є Божим Сином, кинься додолу; бо написано, що Своїм ангелам повелить про тебе [щоб оберігати тебе,] і на руки візьмуть Тебе, щоб часом не вдарив ти об камінь ноги Твоєї.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiada mu: Jeżeli syn jesteś tego boga, rzuć siebie samego na dół; od przeszłości jest pismem odwzorowane bowiem że: Aniołom swoim wkaże około ciebie i na rękach uniosą cię żeby kiedyś nie wciąłbyś do istoty istotnie do kamienia nogę twoją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mu mówi: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się w dół; bowiem jest napisane, że: Aniołom swoim przykazał o tobie, zatem poniosą cię na rękach, abyś przypadkiem nie uraził o kamień swojej nogi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jeśli jesteś Synem Bożym - rzekł - to skacz! Bo Tanach mówi: "Rozkaże On swym aniołom, aby troszczyli się o ciebie. Podtrzymywać cię będą swymi rękoma, abyś nie zranił swych stóp o kamienie"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział do niego: "Jeżeli jesteś synem Bożym, rzuć się w dół; jest bowiem napisane: 'Aniołom swoim wyda nakaz co do ciebie i będą cię nosili na rękach, byś nigdy nie uderzył stopą o kamień' "
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, skocz w dół—kusił. —Przecież Pismo mówi: „Bóg rozkaże swoim aniołom, aby chroniły Cię. I będą Cię nosić na rękach, abyś nie skaleczył nogi o kamień”.